

Список литературы:

1. Кузьменкова Ю.Б., Жаворонкова А.Р. Английский язык для социологов / English for Social Studies: учебник для бакалавров (ФГОС ВПО третьего поколения). – М.: Юрайт, 2012. – 336 с.
2. Каменева Н.А. Культуроведческие аспекты изучения иностранных языков // Альманах современной науки и образования. – 2010. – № 9. – С. 108-109.
3. Каменева Н.А. Использование информационно-коммуникативных технологий при обучении иностранным языкам // Сборник научных трудов Sworld по материалам международной научно-практической конференции. – 2011. – Т. 22, № 3. – С. 6-8.
4. Нисилевич А.Б., Стрижова Е.В., Харитонов О.В., Каменева Н.А. Another approach to education (on alternative methods of foreign language teaching and learning) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 8-1. – С. 127-130.
5. Турук И.Ф., Лобанова Е.И. Невербальные средства межкультурной коммуникации в социокультурной среде // Journal of International Scientific Publications: Language, Individual & Society. – 2012. – Т. 6, № 2. – С. 85-89.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ¹

© Улимбашева Э.Ю.*

Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова,
г. Нальчик

В когнитивной лингвистике и этнолингвистике термин стереотип относится к содержательной стороне языка и культуры, т.е. понимается как ментальный стереотип. В целом можно сказать, что важнейшая проблема когнитивной лингвистики – построение модели языковой коммуникации как основы обмена знаниями, стереотипы повторяются в процессе социализации личности в данном обществе, навязанные определенной культурой.

Ключевые слова: стереотипы, конфликт, языковая картина мира.

Представление человека о мире всегда относительно и разнообразно и зависит от того, в какой культуре человек воспитывался. Человек ведет себя в соответствии с конкретными культурными нормами, т.е. сохраняет этнокультурные свойства того или иного народа (обычаи, нравы, привычки, по-

¹ Статья печатается в рамках гранта РГНФ N 13-14-07005.

* Доцент кафедры Английского языка, к.ф.н.

ведение). Понятие стереотипа широко используется в современной этнолингвистике.

Под этнокультурным стереотипом понимается обобщенное представление о типичных чертах, характеризующих какой-либо народ. Всем знакомы выражения: немецкая аккуратность, китайские церемонии, африканский темперамент, гостеприимство кавказцев, вспыльчивый итальянец и т.д. Стереотипные общие представления потом распространяются на каждого его представителя.

Как известно, на учете стереотипных представлений основано большинство анекдотов о национальном характере, которые великолепно представлены в учебнике С. Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация» в разделе «Определение национального характера» [2000: 134].

Сравнение с другими народами помогает каждому человеку почувствовать свою собственную индивидуальность. Например, вот как выглядят некоторые народы в глазах французов: бельгийцы – лишенными юмора, тугодумами; швейцарцы – скупыми, расчетливыми и ограниченными; итальянцы – любителями приврать; греки – оборотистыми, хитрыми; поляки – не дураки выпить, англичане – корыстолюбивыми, эгоистами; немцы вызывают опасение своей дисциплиной, организованностью, трудолюбием и агрессивностью. В русских французы выделяют качества, которых им самим не достает: размах, широту натуры, сердечность, выдержку и стойкость в беде и т.д.

Специалисты по этнической психологии, изучающие этнокультурные стереотипы, отмечают, что нации, находящиеся на высоком уровне экономического развития, подчеркивают у себя такие качества, как ум, деловитость, предприимчивость, а нации с более отсталой экономикой – доброту, сердечность, гостеприимство. Как нам представляется, здесь можно и поспорить. Япония, Китай (в последние годы – с высоким уровнем экономики) сохранили и доброту, и гостеприимство, и сердечность. Эти черты национального характера, как у русских, так и у других, тысячелетиями передаются из поколения в поколение; по всей видимости, в корне этого лежит не отсталость, а врожденные, глубинные, внутренние черты характера этноса – доброта, сердечность, гостеприимство и т.д.

Корни стереотипов идут от условий жизни людей, повторяющихся однократно в жизненных ситуациях, они закрепляются в сознании человека в виде стандартных моделей мышления. Стереотипы формируются в результате совместной деятельности людей путем закрепления в человеческом сознании информации и фактов – устойчивых идеальных образований, которые хорошо известны и понятны большому числу людей одного сообщества. Эти однородные объекты фиксируются в сознании в соответствующих представлениях, образах, оценках, посредством которых люди получают возможность обмениваться информацией, понимать друг друга, вырабатывать одинаковые ценностные установки (А.П. Садохин). Стереотипы помогают

человеку дифференцировать и понимать окружающий мир со своими убеждениями, знаниями, оценками и т.п.

В когнитивной лингвистике и этнолингвистике термин *стереотип* относится к содержательной стороне языка и культуры, т.е. понимается как ментальный стереотип (ср.: *новый русский*). В целом можно сказать, что важнейшая проблема когнитивной лингвистики – построение модели языковой коммуникации как основы обмена знаниями, стереотипы повторяются в процессе социализации личности в данном обществе, навязанные определенной культурой.

Существуют две разновидности стереотипов: автостереотипы, отражающие то, что думают люди о своем собственном народе, и гетеростереотипы, отражающие отношение к другому народу.

Понятия об одних и тех же, одинаковых предметах и явлениях, действительных в разных языках, различны, потому что строятся на разных представлениях в национально отличных сознаниях, имеют свои культурные коннотации, эквивалентными не бывают и по семантике, и по употреблению и т.д. (сравн.: исп. *вкусные слова* – русск. *приятные слова*, абхаз, *ажва хьаа* – *вкусные слова, хорошие слова, приятные слова*). Это значит, что в каждом языке бережно хранится знание реалий и культуры говорящих на этом языке.

Столкновение между культурами, их конфликт возможен не только в виде столкновений родной и чужой культур, но и внутри своей, родной культуры, когда изменения в жизни общества достигают такого уровня, что следующие поколения уже не помнят, не знают, не понимают культуры и мироощущения своих предков. Например, некоторые поведенческие традиции народов Кавказа: свекровь – невестка, табу общения между старейшиной и невесткой, старший и младший в общественных местах и мн. др.

Каждый язык по-своему членит мир, имеет свой способ его концептуализации. У каждого народа, каждой нации есть свои собственные представления об окружающем мире, о людях, о представителях другой культуры. В обществе складываются определенные стереотипы – как относительно самих себя, относительно поведения и традиций в пределах своего культурного пространства, так и относительно представителей другого языкового и культурного пространства. Феномен и понятие «стереотип» привлекает большое внимание исследователей, многие ученые (У. Липпман, И.С. Кон, Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.В. Павловская, Н.В. Уфимцева, В.В. Красных и др.) занимаются изучением данной проблемы.

В России проблемам изучения стереотипов не уделялось такого внимания, как на Западе. Вместе с тем в нашей стране был разработан ряд интересных и оригинальных концепций. Интересной и научно обоснованной представляется концепция Н.А. Ерофеева, в основе которой лежит исторический материал. Предваряя исследование, посвященное восприятию Англии в России в 1825-1853 гг., теоретической главой, автор, хотя и отказыва-

ется от термина «стереотип», уделяет значительное внимание проблемам восприятия одной нации другой. «Этнические представления – это как бы итог усвоенной информации, результат ее переработки и обобщенный вывод из нее, они нередко влияют на отношения между нациями, этническими группами и государствами».

Среди многообразия проблем, вытекающих из определения понятия «стереотип», можно выделить ряд наиболее важных и одновременно спорных, представляющих несомненный интерес для исследователя, занимающегося этническими стереотипами.

Одна из центральных проблем – наличие зерна правды в стереотипах. Единого мнения по этому вопросу нет. На бытовом уровне они воспринимаются как объективная реальность. Большинство же исследователей проблемы вслед за Липпманом, считавшим, что «этот миф ... необязательно ложный. Он может полностью быть правдой. Он может частично быть правдой», придерживаются «золотой середины». Вместе с тем значительное число серьезных исследователей стоят на диаметрально противоположных позициях, ряд ученых подчеркивают тот факт, что в основе этнических представлений лежит объективная реальность.

С проблемой выяснения зерна правды неразрывно связан вопрос об устойчивости стереотипов. Если в основе стереотипа находится реальность, то он должен быть относительно устойчив, если же он целиком и полностью ложен, то он должен меняться в зависимости от исторической, международной и даже внутривнутриполитической ситуации в той или иной стране. В соответствии с этим положением большинство авторов настаивает на изменчивости стереотипов или частичной изменчивости.

Многие исследователи считают этнические стереотипы явлением неизбежным, но опасным. По их мнению, опасны даже положительные стереотипы, так как они создают впечатление объективности и таким образом поддерживают всю систему стереотипов в целом. Большинство словарей отмечает, что слово «Стереотип» имеет негативное значение. В качестве примера можно привести определение стереотипа, которое дает словарь-справочник по психологии, оставленный Майком Кордуэллом: «Стереотип – жесткое, часто упрощенное представление о конкретной группе или категории людей. Поскольку мы вообще склонны к упрощениям, то формируем стереотипы для большей предсказуемости поведения других людей. Эти стереотипы часто имеют негативную природу и основаны на предрассудках и дискриминации. Стереотипы не обязательно являются ложными; обычно они содержат некое зерно истины. Их разделяет значительное количество людей, что в целом способствует их укоренению. Стереотипы могут меняться со временем, но их носителям часто бывает трудно избавиться от усвоенных представлений». Если же анализировать стереотип как представление, основанное на предрассудках, то через призму последних можно опреде-

лить стереотип как предвзятое отношение к кому-либо на основе его принадлежности к конкретной группе или категории.

Итак, проанализировав понятие «стереотип» в различных науках, можно сделать следующие выводы:

- каждый человек обладает индивидуальным личным опытом, особой формой восприятия окружающего мира, на основе которого в его голове создается так называемая «картина мира», включающая в себя объективную (инвариантную) часть и субъективную оценку действительности индивидуумом, стереотип является частью этой картины;
- большинство лингвистов, занимающихся изучением данной проблемы, отмечают, что основной чертой стереотипов является их детерминированность культурой – представление человека о мире формируется под влиянием культурного окружения, в котором он живет;
- стереотипы разделяет большинство людей, но они могут меняться в зависимости от исторической, международной, а также внутриполитической ситуации в той или иной стране;
- многие ученые отмечают, что стереотипы в большинстве случаев бывают ложными;
- стереотип – это не только ментальный образ, но и его вербальная оболочка, т.е. стереотипы могут существовать и на языковом уровне – в виде нормы.

Таким образом, на основе сделанных выводов можно сформулировать определение понятия «стереотип»:

- *стереотип* – это относительно устойчивый, обобщающий образ или ряд характеристик (нередко ложных), которые, по мнению большинства людей, свойственны представителям своего собственного культурного и языкового пространства или представителям других наций;
- *стереотип* – это представление человека о мире, формирующееся под влиянием культурного окружения (другими словами, это культурно-детерминированное представление), существующее как в виде ментального образа, так и в виде вербальной оболочки, стереотип – процесс и результат общения (поведения) согласно определенным семиотическим моделям. Стереотип (как родовое понятие) включает в себя стандарт, являющийся неязыковой реальностью, и норму, существующую на языковом уровне. В качестве стереотипов могут выступать как характеристики другого народа, так и все, что касается представлений одной нации о культуре другой нации в целом: общие понятия, нормы речевого общения, поведения, категории, мыслительные аналогии, предрассудки, суеверия, моральные и этикетные нормы, традиции, обычаи и т.п.

Список литературы:

1. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
2. Бгажноков Б.Х. Адыгский этикет. – Нальчик, 1978.
3. Габуниа З.М. Деловое общение как составляющая национально-духовной культуры и языкового сознания. – Пятигорск, 1996.